

*Карыбекова Н.М.*

**АНАЛИЗ СОСТОЯНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ИЗУЧАЮЩИХ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ДВУЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ**

*N.M. Karybekova*

**ANALYSIS OF THE STATUS OF LINGUISTIC COMPETENCE OF STUDENTS STUDYING FOREIGN LANGUAGES IN BILINGUAL AUDIENCE**

УДК:341/89

*В данной статье рассматриваются анализ состояния языковой компетенции студентов изучающих иностранные языки в двуязычной аудитории.*

*This article covers the analysis of the status of linguistic competence of students studying foreign languages in bilingual audience.*

Проблема обучения иностранным языкам на базе двуязычия в Кыргызстане становится все более актуальной. Наибольшим стимулом для изучения второго и третьего языков является желание мигрировать, возможность лучшего трудоустройства и развитие экономического сотрудничества с другими государствами. В частности это привело к новому восприятию в обществе мировых языков и к повышенному спросу на изучение английского, немецкого, французского и других языков. В настоящее время в нашей стране наиболее востребованным языком на внешнем и внутреннем рынке труда остается русский.

Проблема обучения языкам особую актуальность приобретает в условиях, когда изучаемый иностранный язык является третьим, т.е. когда студент ко времени изучения иностранного языка владеет родным и другим (в нашем случае русским) языком. При этом одним из важнейших социально-культурных факторов, влияющих на обучение иностранного языка является знание культуры, психологии, традиций и обычаев ранее употребляемых языков. Сегодня для кыргызстанцев знание двух и более языков - это норма, и веление времени.[1]

Кыргызско-Турецкий Университет Манас является современным учебным заведением, где активно утверждается идея языкового многообразия. Здесь особое внимание уделяется языковой подготовке будущих специалистов и углубленному изучению иностранных языков на базе двуязычия.

Для изучения языковых взаимоотношений, мы провели специальное анкетирование, в котором приняли участие 214 студентов, неязыковых факультетов с 1 по 4 курсы Кыргызско-Турецкого университета Манас, а также 123 студента Кыргызского Национального Университета им. Ж. Баласагына.

Целью анкетирования было выявление особенностей изучения иностранного языка на основе двуязычия. Анкета для студентов состоит из 10 вопросов, которые касаются состояния изучения иностранных языков в условиях двуязычия.

Подавляющую часть респондентов составила двуязычная молодежь коренной национальности, т.е. кыргызы, которые приехали из сельской местности.

На вопрос *Какими языками вы владеете свободно?*

Подавляющее число студентов(81%), принявших участие в анкетировании, отметили, что владеют кыргызским и русским одинаково свободно. Это были выпускники из школ со смешанным языком обучения (кыргызско-русский, русско-кыргызский), школ в райцентрах, поселков городского типа, и т.д. Это были респонденты, усвоившие второй язык одновременно с первым (или немного позже первого) в раннем детстве. Они относятся к группе, где двуязычие, является обычным состоянием, они хорошо знают два языка и в достаточной степени владеют обоими. При разговоре в зависимости от обстоятельств они легко переходят с одного языка на другой, на внутреннем уровне усваивают обе языковые системы, а значит, могут мыслить на любом из них.[2]

В то же время, 12% студентов ответили, что владеют свободно только кыргызским языком. За последние 10 лет в нашей республике, владеющих кыргызским языком стало больше чем русским. Одной из главных причин этого является увеличение оттока русского и русскоязычного населения из республики в Россию и другие страны ближнего и дальнего зарубежья. В результате интенсивных миграционных процессов многие населенные пункты нашей страны (особенно за городом и в сельской местности) становятся моноязычными, то есть и языком общения, и языком обучения в школе является кыргызский язык. В то время как на дисциплину русский язык отводится недостаточное количество часов. Вследствие этого студенты не имеют навыков общения, затрудняются в правильном изложении своих мыслей. Еще одной причиной является моноэтническое население сельской местности. К таким регионам относятся Нарынская, Иссык-Кульская и Талаская области. Исследователь Г.Т. Карабалаева в своей работе "Научно-педагогические основы развития двуязычия в общеобразовательных школах Кыргызстана" условно включила эти места к регионам с монолингвистической ситуацией, так как малая часть оставшегося русского населения там общаются на кыргызском языке, по той причине, что сельское население практически не знает русского языка.[3]

Другая категория респондентов выбравших этот ответ были студенты окончившие кыргызские школы в сельской местности.

7% студента ответили, что владеют свободно только русским языком. В основном это были студенты, выросшие в русскоязычной среде или в семье со смешанным браком и представители малых этнических групп (корейцы, дунгани, осетинцы и др.). А также, это были респонденты, окончившие городские, русские школы, где преподавание всех предметов ведется на базе русского языка, а родной язык изучается как один из предметов.

Большинство этих респондентов помимо двух языков, свободно владеют английским языком. Это студенты, окончившие специализированные школы с углубленным изучением английского языка (выпускники №13 школы-лицея, кыргызско-турецкого лицея "Себат" и т.д.), выпускники обменных программ (FLEX), где студенты в течении года учатся в Америке и находятся в англоязычной среде. А также среди респондентов были студенты, съездившие в Америку на три месяца по программе Work&Travel. По приезду этих студентов можно было заметить значительное улучшение их знания английского языка.

Важно отметить, что в настоящее время молодежь осознает важность изучения английского и других иностранных языков помимо хорошего знания родного и русского для их будущей карьеры, бизнеса, путешествия и обмена культуры. Так как студенты на практике видят, что выпускники которые на одинаковом уровне владеют двумя языками (родным и русским), а также на достаточно высоком уровне владеют иностранными языками, востребованы на рынке труда, имеют больше шансов продолжить учебу за границей, участвовать в международных проектах и конференциях, и т.д.

А также важно отметить, что сейчас у них появилось больше шансов изучать иностранные языки с носителем, выехать за границу и т.д., чем лет 15-20 назад. Это можно объяснить с развитием международных отношений и сотрудничества нашей страны с Россией, Европой, Турцией, Америкой и другими странами.

Второй вопрос анкеты был направлен на выяснение "На каком языке (кыргызском, русском или на другом) обычно разговаривают студенты?"

Из числа обследованных 214 человек, т.е. 53% респондентов анкетного опроса указали, что "дома" общаются на кыргызском, 32% на смешанном кыргызском и русском, 12,7% только на русском, 1,9% на языке малых этнических народностей (уйгурском, дунганском и т.д.).

Значительное количество анкетированных 61,2% "среди друзей" используют обе языка, 18,8% кыргызский и 19,2% только русский и 0,8% другие языки.

В учебном заведении 66% из них используют кыргызский, потому что, как было упомянуто выше, в Кыргызско-Турецком Университете Манас обучение ведется на кыргызском и турецком языках. 22,5% студентов ответили русский, потому что, во многих высших учебных заведениях, в том числе и в Кыргызском Национальном Университете, в техни-

кумах, и в других учебных заведениях обучение до сих пор почти полностью ведется на русском языке. 12% респондента ответили, что используют обе языка.

39,5% респондентов отметили, что в магазине и в других общественных местах, вынуждены говорить только на русском, еще 35% используют два языка, а 25,6% стараются говорить на кыргызском в общественных местах.

На третий вопрос "Какой из языков вы считаете своим родным?" назвали кыргызский язык 82% респондентов. Это говорит о том, что знание родного языка и свободное владение им наделяет человека особым статусом хранителя, носителя и транслятора традиционной культуры, традиционного образа жизни. [4] Судя порезультатом анкетирования, к такому можно отнести основную часть молодежи университета Манас.

Русский язык считают своим родным 9% студента. Это в основном студенты русской национальности, представители малых этнических групп, так как русский в полной мере выполняет межэтническую коммуникативную функцию. Обе языка своим родным языком считают 7,1% студента. Это студенты кыргызской национальности, которые попеременно используют обе языка в семейном кругу и в обществе. Родным узбекский, таджикские и другие языки считают 1,8% респондентов.

Четвертым вопросом мы попытались выяснить "На каком языке студенты могут ясно выразить свою мысль?" Значительная часть студентов - 59% отметили, что могут ясно выразить свою мысль на обеих языках, 25,6% только на кыргызском, 9,4% только на русском и 6% на английском и других иностранных языках.

На вопрос "Как вы думаете для чего нужно изучение иностранных языков на базе двуязычия?", 47% студентов считают, что это необходимо для лучшего знакомства с традициями, культурой и жизнью данного народа, 34,6% респондентов считают, что это важно для карьерного роста. Еще 18,4% дали ответ "необходимо для коммуникации", т.е. для обмена информацией, передачи сообщения и т.д. Из приведенных данных видно, что в процессе изучения языка, студенты наряду с языком хотят усвоить культуру, ознакомиться с традициями и обычаями данного народа. Они осознают, что культура неразрывно связаны друг с другом, и для правильного понимания языка надо понимать и культуру, частью которой он является.

На вопрос "Какими преимуществами обладает двуязычный человек?" подавляющее большинство студентов, а именно 52,3% ответили, что двуязычный человек быстрее социализируется в современном мире. Это говорит о том, что студенты понимают, что без знания двух или более языков, трудно социализироваться в современном, развивающемся мире. В то же время 19,2% отметили, что двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, влияет на гибкости мышления, развивает логику. Остальная

часть студентов - 28,6% полагают, что двуязычный человек лучше усваивает абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки. Ответы студентов отмечают практическую ценность языков. Они акцентируют, что усвоение иностранных языков на базе двуязычия происходит легче и быстрее, и что билингвы имеют некоторые преимущества по сравнению с монолингвами.

Седьмым вопросом анкеты мы стремились выяснить "Можно ли обойтись без знания двух языков (кыргызского и русского), а также иностранного языка в нашей республике?". Преобладающее большинство анкетированных - 94,7% полагают, что невозможно, потому - что это мешает общению на должном уровне с другими. В том числе были студенты 3,8%, которые отметили "можно", а 1,5% студента выбрали вариант "затрудняюсь ответить".

На вопрос "Влияет ли, по-вашему, знание кыргызского, русского и других языков на общение между людьми разной национальности?" Наибольшая часть студентов 224 (84,2%) считают, что знание языков улучшает общение между людьми разной национальности, углубляет взаимопонимание, 24 (9%) ответили, что незначительно влияет, и 6,8% студентов отметили, что это совсем не влияет. Это говорит о том, что студенты понимают необходимость знания нескольких языков, и что оно способствует быстрой адаптации в многонациональной и поликультурной среде, развивает чувство взаимопонимания, стимулирует уважение других культур и умение жить в мире и согласии с людьми разных национальностей, рас, вероисповеданий.

На девятый вопрос, о том "Влияет ли, знание двух или более языков на культурный уровень людей?" 80,5% студентов ответили, что это несомненно повышает общий культурный уровень человека. 13,2% отметили, что незначительно влияет, 6% ответили, что это совсем не влияет. Анализ данного ответа, говорит о том, что студенты понимают взаимосвязь между языком, культурой и нравственностью

человека. Поэтому среди всех современных педагогических технологий воспитание культуры молодежи через язык рассматривается как один из важных воспитательных факторов.

На вопрос "Ваше отношение к изучению и знанию двух и более языков (кыргызского, русского и других)" 65,4% респондента выбрали ответ "положительное, я желаю изучать иностранные языки помимо родного и русского языков, и у меня это получается". 32,7% студентов выбрали ответ "положительное, я желаю изучать и говорить на двух и более языках, но у меня это плохо получается". Учитывая желания и стремления студентов изучить несколько языков, нужно использовать "смешанную" методику в условиях дидактического "триязычия", искать пути совершенствования обучения иностранным языкам через родной и русский языки, а также опираться на лингвопедагогические механизмы, сформированные при изучении русского языка. 1,9% респондентов выбрали ответ "безразличное, мне все равно, говорить на двух языках или на одном языке". Данную проблему можно решить при помощи мотивации студентов и использования на занятиях современных методов и подходов обучения иностранным языкам таких, как коммуникативный, интерактивный и лично-ориентированный, которые дают положительные результаты.

#### Литература:

1. Орусбаев А.О., Акматалиева Э.Б. Факторы развития дву-и многоязычия в Киргизстане - Вестник КРСУ. 2007. Том 7 №7
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. // Зарубежная лингвистика. Вып. III. М., 1999.
3. Карабалаева Г.Т. дис.: Научно-педагогические основы развития двуязычия в общеобразовательных школах Кыргызстана, Бишкек, 1999
4. Асипова Н.А. Научно-педагогические основы формирования культуры межнационального общения школьников. - Бишкек: Илим, 1994

Рецензент: д.филол.н., профессор Байгазиев С.